



Commitment to Excellence

エクセレンス追求のために

Teacher's Commitment 教師の責任

I fully commit to Livingston American School in the following ways 私はリビングストンアメリカンスクールで教職に就くにあたって以下のことを約束します:

- I will arrive at school every day by 8:00 a.m. 毎日 8 時まで学校に到着します。
- I will remain at school 30 minutes after student dismissal unless there are other assigned academic obligations. 私はその他の教育指導を任じられていない場合でも、生徒の下校後 30 分は学校に残ります。
- I will always teach using educational best practices and will do whatever it takes to meet individual student needs. 常に最良と思われる教育方法を用い、個々の生徒のニーズに合うよう努力を惜しみません。
- I will attend and participate in all staff meetings and professional development so that there is continuous improvement. 常に改良、改善できるよう、全てのスタッフミーティングと教育方法の発達のためのミーティングに参加します。
- I will always make myself available to work with students and parents and to address any concerns they might have including off-hours communication. 学校活動以外の時間帯も含め、いつでも生徒と保護者のために時間を作り、懸念などがある場合は生徒や保護者と速やかに連絡をとります。
- I will respond to communications from colleagues, administration, students and parents within 24 hours. 同僚、スタッフ、生徒や保護者からの質問に対しては 24 時間以内に回答します。
- I will uphold school and organizational values as I work with members of the SLAS team. SLAS のチームメンバーとして働くにあたり、SLAS の学校組織としての価値観を大切にします。
- I will actively seek and utilize data on student achievement and school improvement. 生徒の学業データや成果を頻繁に細かく把握することにより、学校をよりよくする努力を怠りません。
- I will always protect the safety, interests, and rights of all individuals in the classroom. 教室内では全ての個人の安全、利害、権利を常に守ります。
- I will model and enforce all codes, policies and Core Values of Livingston American School. リビングストンアメリカンスクールの規則、決まり、コアバリュー（基礎となる価値観）を順守します。

Failure to adhere to these commitments can lead to my removal from the SLAS Family. もし、上記のひとつでも守ることが出来ない場合は、SLAS の教師として罷免される可能性があります。



Parent's/Guardian's Commitment 保護者の責任

We fully commit to Shanghai Livingston American School (SLAS) in the following ways: 私はリビングストンアメリカンスクールの生徒の保護者として以下のことを約束します:

- We will make sure our student arrives every day on time and is there until the end of the instructional day on the school calendar unless my student is sick or there is an emergency. 子どもが病気や緊急の事情がある場合を除き、学期が終わる日まで毎日、遅刻することなく登校させます。
- We will make arrangements so our child can remain at school past the school day for tutoring, detention, or other after school support services. 子どもが補講や居残り、もしくは他の放課後に必要なサポートの対象になった場合、責任を持って家までの交通手段を用意します。
- We will always help our child in the best way we know how, and we will do whatever it takes for him/her to learn. This also means that we will check our child's homework every night. 常に最良の方法をもって、どんな努力も惜しまず、子どもが学習できる環境作りをサポートします。これは、毎晩、子どもの宿題をチェックすることも意味します。
- We will support all codes, policies and Core Values of SLAS. リビングストンアメリカンスクールの規則、決まり、コアバリュー（基礎となる価値観）を順守します。
- We will always make ourselves available to our children, the school, and any concerns they might have. 子どもや、学校や、その他懸念などに対し、常に応えられるようにします。
- We will notify the school when our child is absent or call in advance when we know our child will be absent. 子どもが欠席する場合は前もって学校に連絡します。
- We will read carefully all the papers that the school sends home to us and sign them if necessary and return within two school days. 学校から渡される書類には注意して目を通し、サインなどが必要な場合は（学校日に基づき）二日以内に提出をします。
- We will attend all parent meetings and conferences related to our child. 子どもに関わる全ての保護者会や会議などに参加します。
- We will support the school as it administers consequences in response to student behavior in accordance with the school policy. 学校方針に基づき、子どもの行動的問題に派生する（停学や退学などの）処置がなされる場合、学校の決断を尊重します。
- We will allow our child to go on school field trips, including out-of-town field trips. 上海市外を含む学校遠足への参加を認めます。
- We will support SLAS's mission, values, and strategic objectives toward their achievement, as described on SLAS's website. SLAS ウェブサイトに説明があるような SLAS のミッション、価値観、戦略的目標を支持します。
- We will assume the best intentions of the actions of teachers, staff, students and other parents. 教職員、生徒、他の保護者の行いを良い意味に受け取ります。
- We will use the proper channels of communication established by SLAS when seeking resolution to a problem



or concern. This includes making initial contact with the team or person closest to the issue, and then, if necessary, communicating the issue to the relevant Assistant Principal, and finally, if needed, to the Head of Schools. 問題解決が必要なときは、SLAS の定める適切なコミュニケーション経路を使用します。まずはサポート窓口やその件に密接に関係する人物に、そして必要があれば各部の副校長に、そして最終的に必要であれば学校長まで、となります。

- We will be an active member of the SLAS community by participating in school activities, events, and volunteerism. SLAS コミュニティを支えるために、学校活動、学校行事、ボランティア活動に積極的に関わります。
- Our student's acceptance at Shanghai Livingston American School grants us membership in SLAS's Parent Teacher Association (PTA), and we understand there will be expectations of PTA members to support SLAS to the best of their ability. 私の子供の SLAS への在籍は、私自身が SLAS の PTA メンバーであることと同意です。そして我々は、PTA メンバーの一員として、SLAS のために最善を尽くします。
- We will contribute to a positive school environment, promote understanding and harmony among the school community, and refrain from behavior or comments that may damage the image of the school, staff, or any member of the SLAS community. 私たちは、良い学校環境づくりに貢献し、相互理解を促し、学校コミュニティ内での調和のために、SLAS にかかわるすべての人々に対してマイナスとなるコメントや行為はしません。
- We will become familiar with and gain an understanding of the various academic, co-curricular, and athletic programs by attending parent events, parent conferences, and by reading communications from SLAS, such as the weekly parent newsletter and school WeChat postings. 学校で提供している様々なプログラムについて知るために、保護者イベントや面談に参加し、Weekly Parent Update や学校 wechat 投稿などの学校からの情報を注意して読みます。
- We understand Shanghai Livingston American School encourages parents to set and maintain high ethical standards in their use of social networking, including but not limited to WeChat. Our posts and comments should help build and support the SLAS community. Our online behavior should reflect honesty, respect, and consideration. We understand SLAS requires our support with students at home to assist them in meeting SLAS's academic and behavioral expectations. SLAS が保護者に対して高い倫理基準をもった SNS の利用を推進することを理解します。我々の投稿やコメントは SLAS や SLAS コミュニティを助けるものであるべきであり、我々のネット上での行為は、誠実で思慮深く、敬意を払ったものでなくてはなりません。私たちは、生徒が SLAS の学業また行動規範に見合った行動ができるよう、家庭においての生徒への手助けを学校から求められていることを理解しています。

We understand that we as parents must follow the rules to protect the safety, interests, and rights of all individuals in the classroom. We also understand that our child must follow the rules to protect the safety, interests, and rights of all individuals in the classroom. Failure to adhere to these commitments can cause my child to lose various privileges and can lead to my child's removal from Shanghai Livingston American School. As the student's parent, I have read, understood, and agreed to support the Shanghai Livingston American School values and expectations as stated in the Student Handbook.

我々は保護者として、教室にいる個人全員の安全、興味、権利を守るためにルールを守らなければならないことを理解しています。また、我々の子どもも同様に、教室にいる個人全員の安全、興味、権利を守るためにルールを守らなければならないことも理解しています。もし、順守されない場合は、校内において私の子供がさまざまな権利を失い、退学などの措置を取られる可能性があることを理解しています。保護者として我々は、SLAS 生徒ハンドブックに書いてある SLAS の価値観と守らなければならない事柄を読み、理解し、同意し、支持します。



Student's Commitment 生徒の責任

I fully commit to Livingston American School in the following ways: 私はリビングストンアメリカンスクールの生徒として以下のことを約束します:

- I will arrive at school every day by 8:15 am. 毎朝 8 : 15 までに学校に着きます。
- I will attend tutoring, detention or any other support services that are needed as required by school officials. 必要と判断された場合、補講、居残り、サポートサービスに参加します。
- I will work and behave in accordance with the school's Core values. 学校のコアバリューを尊重し、学習し、行動します。
- I will complete all my homework every night. 毎日宿題を完成させます。
- I will contact my teacher(s) if I have a problem with the homework or a problem with coming to school and I will raise my hand and ask questions in class if I do not understand something. 宿題で問題があったり、登校できない場合は先生に知らせます。もし、分からないことがあれば、授業中に手を挙げて質問します。
- I will be respectful and responsive to any parent's or teacher's concerns. 保護者や教師の懸念を尊重し、応えられるようにします。
- If I make a poor choice I will take ownership and accept responsibility for my actions. 自己の謝った行動に対しては自覚し、責任を取ります。
- I will follow all school codes. 全ての学校の規則に従います。
- I will always behave so as to protect the safety, interests, and rights of all individuals in the classroom and the school community. クラスと学校の全個人の安全、利害、権利を尊重します。
- I will do whatever it takes for me and my fellow students to learn. 自分と、クラスメイトがよりよい環境で学ぶための努力を惜しみません。
- I will be a caring member of my learning community who will show empathy, compassion and respect towards my teammates. クラスメートを尊重し、思いやりの気持ちを持ち、他人の気持ちを理解するよう努力します。
- I will attend each day of the mandatory afterschool program and Saturday program if necessary for my academic or behavior success. 学習上の、もしくは行動上の向上のために、絶対参加の放課後活動に参加し、必要な場合には土曜にあるプログラムにも参加します。
- I will maintain academic honesty insuring my work is my own. 自分の宿題、課題、テストなどは自分の力でやり遂げます。



Commitment to Excellence

エクセレンス追求のために

Agreement Form 同意フォーム（このページのみ提出のこと）

Failure to adhere to these commitments can cause me to lose various Livingston American School privileges and can lead to removal from Livingston American School.

As the student, I have read, understood and agreed to support the Shanghai Livingston American School values and expectations as stated in the Student Handbook. 以上の決まりを守ることができない場合は、校内でのさまざまな権利を失い、退学などの措置を取られる可能性があることを理解しています。生徒として、上海リビングストンアメリカンスクールの（生徒ハンドブックに書かれている）価値観や期待を読み、理解し、同意しています。

Student Signature 生徒のサイン: _____

Parent Signature 保護者のサイン: _____